

**IDAL<sup>3G</sup>**  
**TWIN**



Injection  
Intra-dermique

# MANUEL *de* L'UTILISATEUR





# TABLE DES MATIÈRES

1 • A propos de ce document .....	p. 4
2 • Le transport et le stockage .....	p. 4
3 • Les précautions générales de sécurité lors de l'utilisation et du nettoyage .....	p. 4
4 • La description générale et informations .....	p. 5
4.1 • L'objectif du dispositif IDAL® 3G Twin .....	p. 5
4.2 • La valise IDAL® 3G Twin .....	p. 5
4.3 • Les exigences opérationnelles .....	p. 5
4.4 • L'espèce cible .....	p. 5
4.5 • Le mécanisme de fonctionnement .....	p. 5
4.6 • Le menu utilisateur .....	p. 6
5 • Utilisation et nettoyage .....	p. 7
5.1 • Préparer l'IDAL® 3G Twin pour la vaccination .....	p. 7
5.2 • La vaccination .....	p. 8
5.3 • Les compteurs d'injections .....	p. 8
5.4 • La mise en veille et l'arrêt .....	p. 9
5.5 • Les instructions de nettoyage de l'IDAL® 3G Twin .....	p. 9
6 • L'entretien et la réparation .....	p. 11
6.1 • L'entretien des têtes d'injection .....	p. 11
6.2 • L'entretien chez le fabricant .....	p. 11
7 • Le démontage .....	p. 11
8 • Les batteries et le chargeur .....	p. 12
9 • La résolution des problèmes .....	p. 13
10 • Les spécifications techniques .....	p. 14
11 • Le recyclage .....	p. 14
12 • La déclaration de conformité CE .....	p. 14

Nous vous remercions d'utiliser l'injecteur IDAL® 3G Twin



## Instructions d'origine pour l'utilisateur

Ce manuel de l'utilisateur présente le dispositif IDAL® 3G Twin ainsi que les éléments clés pour une utilisation sécurisée. Lisez soigneusement les instructions et respectez-les scrupuleusement.

## 1 • A propos de ce document

**!** Dans ce manuel de l'utilisateur, vous remarquerez des signes d'avertissement (icone ci-contre), vous informant d'un risque de blessure ou de détérioration du matériel. Lisez toujours et respectez ces avertissements !

## 2 • Le transport et le stockage

- Vérifiez l'IDAL® 3G Twin avant toute utilisation afin d'éviter tout dommage.
- Protégez le produit contre les dégradations lors du transport.
- Transportez et/ou stockez l'IDAL® 3G Twin uniquement dans sa valise d'origine.
- Entrez l'IDAL® 3G Twin à l'abri du soleil.
- Ne stockez pas les batteries à des températures inférieures à 5°C.
- Ne rangez jamais l'IDAL® 3G Twin lorsqu'il est mouillé ou humide (par exemple juste après son nettoyage).



## 3 • Les précautions générales de sécurité lors de l'utilisation et du nettoyage

- !** Un contact direct du vaccin et/ou du liquide de rinçage avec les yeux et/ou les voies respiratoires de l'utilisateur peut être dangereux. Dans ces cas, consultez immédiatement un médecin et montrez-lui les informations relatives au vaccin et/ ou au liquide de rinçage.
- !** Utilisez l'IDAL® 3G Twin uniquement pour la vaccination de l'espèce porcine.
- !** Tenir les enfants à l'écart du périmètre de vaccination.
- !** Ne dirigez jamais l'IDAL® 3G Twin vers une quelconque partie de votre corps ou vers d'autres personnes ! En cas d'injection accidentelle de vaccin et/ou de liquide de rinçage dans une partie du corps, consultez immédiatement un médecin et montrez-lui les informations relatives au vaccin et/ ou au liquide de rinçage.
- !** Faites attention à l'aiguille située dans le porte-flacons. Elle peut contenir des résidus de vaccin et/ou de liquide de rinçage. En cas de blessure avec l'aiguille, consultez immédiatement un médecin et montrez-lui les informations relatives au vaccin et/ ou au liquide de rinçage.
- !** Ne manœuvrez pas les cylindres de sécurité autour des têtes d'injection avec la main lors du démarrage, de la vaccination ou du nettoyage.
- !** Si les cylindres de sécurité sont enfoncés lorsque des doigts ou d'autres parties du corps se trouvent en face des têtes d'injection, il y a un danger d'auto-injection accidentelle de vaccin ou de liquide de rinçage. Consultez immédiatement un médecin et montrez-lui les informations relatives au vaccin et/ ou au liquide de rinçage.
- !** Utilisez des lunettes de protection et un masque lors de l'utilisation de l'IDAL® 3G Twin.
- !** Portez des gants jetables lorsque vous utilisez ou nettoyez l'IDAL® 3G Twin.
- !** Ne plongez pas les batteries dans de l'eau. Protégez les batteries de l'eau et de l'humidité. Des substances dangereuses pourraient fuir ou être libérées.
- !** Ne jetez pas les batteries au feu. Elles sont susceptibles d'exploser et/ou de libérer des substances dangereuses.
- !** N'exposez pas les batteries à des températures supérieures à 60°C. Elles sont susceptibles d'exploser et/ou de libérer des substances dangereuses.
- !** Seuls les vétérinaires ou les techniciens spécialement formés par un vétérinaire sont autorisés à utiliser l'IDAL® 3G Twin et les vaccins.
- !** N'utilisez que les vaccins approuvés et le liquide de rinçage recommandé par MSD Santé Animale.
- !** L'utilisation de vaccins non approuvés, d'hormones, d'antibiotiques ou le surdosage des vaccins approuvés peuvent conduire à de graves effets nocifs pour la santé des animaux et par conséquent pour celle des humains.
- !** Lorsque vous placez des flacons dans les porte-flacons, il peut y avoir un léger excès de pression dans les flacons. Le liquide en excès est éliminé via un tuyau de débordement et apparaît en bas et en avant de la poignée. Retirez ce liquide au moyen d'un chiffon propre et doux. Pour éviter de telles fuites, percez les flacons avant de les insérer, à l'aide d'une aiguille stérile afin de réduire la pression dans les flacons et tenez l'IDAL® 3G Twin tête en haut lors de l'insertion des nouveaux flacons.
- !** Le relâchement de la gâchette de l'IDAL® 3G Twin interrompra immédiatement toutes les commandes rendant toute injection impossible.
- !** Lors de l'expulsion de vaccin ou de liquide de rinçage du dispositif, dirigez toujours les têtes d'injection vers un chiffon dans un récipient fixé solidement. N'injectez jamais en l'air.
- !** Si les cylindres de sécurité restent coincés autour des têtes d'injection après injection, relâchez immédiatement la gâchette de l'IDAL® 3G Twin et contactez notre centre de service local.
- !** Faites des pauses régulières lors de l'utilisation de l'IDAL® 3G Twin afin de limiter la fatigue musculo-squelettique des opérateurs.

## 4 • La description générale et informations

### 4.1 • L'objectif du dispositif IDAL® 3G Twin

L'IDAL® 3G Twin est utilisé pour la vaccination intra-dermique **sans aiguille** des porcs (IDAL = IntraDermal Application of Liquids). Intra-dermique signifie "dans la peau". Les vaccins utilisés avec l'IDAL® 3G Twin doivent être approuvés pour une administration intra-dermique.

### 4.2 • La valise IDAL® 3G Twin

- a** Dispositif IDAL® 3G Twin
- b** Chargeur de batteries
- c** 2 batteries
- d** Liquide de rinçage (2 flacons)



**NB :** Avant d'utiliser l'IDAL® 3G Twin pour la première fois, chargez les batteries grâce au chargeur de batteries. Merci de lire le chapitre 8 afin d'optimiser la durée de vie des batteries.

### 4.3 • Les exigences opérationnelles

L'IDAL® 3G Twin ne peut être utilisé que par des vétérinaires ou des personnes qui ont été formés par des vétérinaires.

### 4.4 • L'espèce cible

⚠ L'IDAL® 3G Twin doit être utilisé **uniquement pour la vaccination des animaux de l'espèce porcine**. Il ne doit pas être utilisé pour d'autres espèces. Le fonctionnement de l'IDAL® 3G Twin ne doit être testé que sur les surfaces mentionnées dans ce manuel (par exemple une éponge ou un chiffon épais dans un récipient).

### 4.5 • Le mécanisme de fonctionnement

L'IDAL® 3G Twin est équipé d'un porte-flacons muni d'aiguilles **B**, dans lequel deux flacons peuvent être insérés.

La vaccination se produit au moyen des têtes d'injection **A**. Les têtes d'injection sont accompagnées de cylindres mécaniques de sécurité.

Un compteur journalier, un compteur par flacon et un compteur de maintenance sont intégrés à l'IDAL® 3G Twin. L'affichage est modifiable au moyen de deux boutons situés sous l'écran d'affichage **C**.

L'IDAL® 3G Twin est fourni avec deux batteries et un chargeur de batteries. Avant utilisation, insérez une batterie chargée dans la base de l'IDAL® 3G Twin **D**.

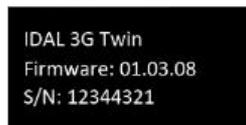
Deux flacons de vaccin sont insérés dans le porte-flacons du dispositif IDAL® 3G Twin. L'IDAL® 3G Twin est activé en appuyant sur la gâchette. Cela fera démarrer la pompe et le vaccin sera automatiquement aspiré depuis le flacon. Le liquide de rinçage, qui est présent dans les tubes durant le stockage, sera pompé hors du tube et éjecté au travers des têtes d'injection.



## 4.6 • Le menu utilisateur



Lorsque la batterie est insérée, le logo MSD Animal Health s'affiche sur l'écran d'affichage, suivi du numéro de version du logiciel et du numéro de série de l'appareil. Cette information s'affiche durant 2 secondes.



Lorsque la batterie est trop faible, l'écran de contrôle affiche "Batt Off" ou "Charge battery info".



L'affichage initial indique l'état actuel du détecteur de position (On/Off), le compteur journalier ou / et de la séance et l'état de la batterie. Le défilement des options d'affichage "Menu", "Next", "Reset", se réalise grâce aux deux boutons sous le cadran d'affichage.



Appuyez sur "Menu" pour afficher le **compteur journalier**. Pour une mise à zéro du compteur journalier, appuyez sur "Reset" durant au moins 3 secondes.



Appuyez sur "Next" pour afficher le **compteur par flacon**. Au dessous, le nombre d'injections réalisées avec les deux flacons s'affiche.



Pour modifier les valeurs, appuyez sur "Select". La valeur à modifier (correspondant au flacon de gauche) commence à clignoter et peut être remise à zéro en appuyant sur "Reset" durant au moins 3 secondes.

Pour remettre à zéro le compteur par flacon de droite, appuyez à nouveau sur "Select". Le compteur par flacon de droite clignote alors. Remettez-le à zéro en appuyant sur "Reset" durant au moins 3 secondes.



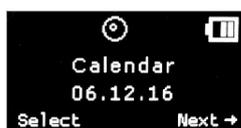
Appuyez sur "Next" à nouveau pour afficher le **compteur de maintenance**. Pour remettre à zéro le compteur de maintenance, appuyez sur "Reset" durant au moins 3 secondes.



Appuyez sur "Next" à nouveau pour afficher le **compteur total**.



Appuyez à nouveau sur "Next" pour afficher le **Détecteur de Position**. Le Détecteur de Position peut être activé ("On") ou désactivé ("Off") en sélectionnant "On/Off". Le sensor se remet en position On automatiquement une fois l'IDAL® 3G Twin éteint.



Appuyez sur "Next" à nouveau pour afficher la **date** (format JJ.MM.AA). Pour modifier la date, appuyez sur "Select" durant 3 secondes jusqu'à ce que la commande "Next" se transforme en "Set" et que le premier élément clignote. Vous pouvez passer de "Jour" à "Mois" puis à "Année" en appuyant sur "Select". La valeur modifiable commence à clignoter et peut être modifiée en choisissant "Set". Une fois que les valeurs ont fini de clignoter, la date affichée peut être confirmée en appuyant sur "Set".



Appuyez sur "Next" pour afficher l'**horloge**. Pour mettre l'horloge à l'heure, appuyez sur "Select" durant 3 secondes, jusqu'à ce que la commande "Next" se transforme en "Set" et que le premier élément clignote. Vous pouvez passer de "Heure" à "Minutes" en appuyant sur "Select". La valeur modifiable commence à clignoter et peut être modifiée en choisissant "Set". Une fois que les valeurs ont fini de clignoter, l'heure affichée peut être confirmée en appuyant sur "Set".



Le détecteur de position indique la position des flacons dans le porte-flacons de l'IDAL® 3G Twin.



Lorsque l'IDAL® 3G Twin est positionné correctement, le petit cercle se trouve à l'intérieur du grand cercle et l'IDAL® 3G Twin commence à charger du produit. Cette fonction permet de réduire le risque d'aspiration d'air dans le système.



Lorsque les détecteurs à l'intérieur de l'appareil détectent du liquide de rinçage ou que le flacon est vide alors le message **"WARN No Vaccine detected"** s'affiche à l'écran.



Lorsque l'IDAL® 3G Twin est provisionné en vaccin, un cochon défile sur l'écran de contrôle. L'IDAL® 3G Twin est alors prêt pour la vaccination.

**Lorsque vous allumez l'IDAL® 3G Twin, trois à cinq cycles de rinçage démarrent automatiquement lorsque la gâchette est pressée. Cela permettra de remplacer le liquide de rinçage présent dans le circuit par du vaccin et évitera une injection accidentelle de liquide de rinçage.**

Pour vacciner un porc, il faut appuyer sur la gâchette. L'IDAL® 3G Twin doit charger avant d'être prêt à injecter (confirmé par un cochon qui défile à l'écran). **Une injection n'est possible que si la gâchette est appuyée ET que les têtes d'injection sont appuyées contre la peau du porc, la gâchette restant appuyée.**

Sous ces deux conditions, la dose de vaccin sera éjectée automatiquement, après quoi l'IDAL® 3G Twin peut être retiré de la peau du porc. En continuant à appuyer sur la gâchette, l'IDAL® 3G Twin se prépare automatiquement pour la vaccination suivante. Le porc suivant peut alors être vacciné en appuyant les têtes d'injection contre sa peau.

**Après avoir administré un vaccin, un petit résidu de vaccin est visible sur la peau du porc. Ceci est normal lors de vaccination intra-dermique et n'affecte pas l'efficacité du vaccin.**

## 5 • Utilisation et nettoyage

Les étapes suivantes doivent être réalisées dans l'ordre.

### 5.1 • Préparer l'IDAL® 3G Twin pour la vaccination

Lors du stockage, l'IDAL® 3G Twin contient du liquide de rinçage. Afin de préparer la vaccination, le liquide de rinçage doit d'abord être retiré et remplacé par du vaccin.

#### ETAPE 1 : INSERTION DES BATTERIES

- Placez les batteries (tour à tour) dans le chargeur de batteries afin de vous assurer qu'elles sont chargées.
- Insérez une batterie chargée à la base de l'IDAL® 3G Twin. Pour davantage d'informations, merci de vous référer au chapitre 8.

#### ETAPE 2 : INSERTION DES FLACONS DE VACCIN

**⚠** L'IDAL® 3G Twin ne peut fonctionner que lorsque deux flacons sont insérés dans le porte-flacons.

N'utilisez pas l'IDAL® 3G Twin comme mono-injecteur, car cela risque d'endommager l'appareil.

- Insérez deux flacons de vaccin dans le porte-flacons avec les aiguilles. Assurez-vous que chaque aiguille perce un flacon au centre de son bouchon en caoutchouc.
- Poussez chaque flacon à fond sur son aiguille. Les flacons seront maintenus en place par leur bouchon.

**NB :** si du liquide fuit à la base du dispositif, mettez la tête de l'IDAL® 3G Twin en bas lors après la mise en place des flacons dans le porte-flacons.



#### ETAPE 3 : RÉGLAGE DES COMPTEURS

Si nécessaire, le compteur journalier ou le compteur par flacon peuvent être remis à zéro (voyez le point 5.3).

#### ETAPE 4 : EXPULSION DU LIQUIDE DE RINÇAGE

- Appuyez sur la gâchette afin d'activer le moteur. En l'absence de vaccin, l'écran de contrôle de l'IDAL® 3G Twin affichera **"WARN No vaccine detected."**
- Maintenez la gâchette appuyée afin que l'IDAL® 3G Twin passe en phase de pompage.
- Cela expulsera automatiquement le liquide de rinçage à faible pression au travers du tube et des têtes d'injection, en pompant progressivement le vaccin du flacon vers le dispositif d'injection. La pompe s'arrêtera automatiquement lorsque les détecteurs des têtes d'injection détecteront le vaccin.



#### ETAPE 5 : AMORÇAGE DE L'IDAL® 3G TWIN EN VUE DE LA VACCINATION

- Lorsque l'IDAL® 3G Twin est approvisionné en vaccin, l'écran de contrôle affiche un cochon qui défile. L'IDAL® 3G Twin est à présent amorcé.

**⚠** Soyez informé que le "mode pompe" (appui léger) peut rapidement se transformer en "mode injection" (appui fort) !

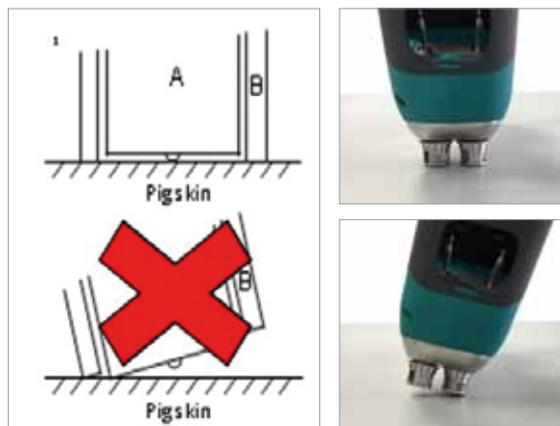
## 5.2 • La vaccination

Avant de vacciner, merci de vous assurer que l'IDAL® 3G Twin est amorcé correctement (Référez-vous au paragraphe 5.1 Préparer l'IDAL® 3G Twin pour la vaccination).

Pour vous assurer d'une technique efficace de vaccination, les têtes d'injection (A) doit être placée à angle droit contre la peau du porc.

La vaccination se produit lorsque l'on appuie les deux têtes d'injection à plat contre la peau du porc comme indiqué sur le schéma.

**NB :** Après avoir administré un vaccin, un petit résidu de vaccin est visible sur la peau du porc. Cela est normal lors de vaccination intra-dermique et n'affecte pas l'efficacité du vaccin.



### ETAPE 1 : ARMEZ LE DISPOSITIF

- Appuyez sur la gâchette de l'IDAL® 3G Twin et maintenez-la appuyée.

### ETAPE 2 : APPUYEZ CONTRE LA PEAU DU PORC

- Appuyez l'avant des têtes d'injection **a** contre la peau d'un porc. Les cylindres de sécurité **b** reculent alors. Les doses injectables sont automatiquement envoyées et le vaccin est rapidement injecté dans la peau. Chaque dose d'injection contient 0,2 mL de vaccin.



### ETAPE 3 : RETIREZ LES TÊTES D'INJECTION, RELÂCHEZ LA GÂCHETTE

- Retirez les têtes d'injection de la peau du porc qui vient d'être vacciné. Relâchez la gâchette. Les cylindres de sécurité se remettront en place.

### ETAPE 4 : RÉPÉTEZ L'OPÉRATION

- Appuyez à nouveau sur la gâchette. Placez ensuite les têtes d'injection contre la peau du porc suivant. Les cylindres de sécurité reculent et l'injection peut être répétée.
- Retirez les têtes d'injection de la peau du porc qui vient d'être vacciné. Relâchez la gâchette. Les cylindres de sécurité se remettent à nouveau en position de sécurité.

En relâchant la gâchette entre les vaccinations, les commandes sont interrompues. Cette modalité de sécurité empêchera une vaccination accidentelle. Lorsque l'IDAL® 3G Twin est chargé (cochon qui défile à l'écran) mais que la gâchette est relâchée, le dispositif est mis en veille.

En appuyant sur la gâchette et en appuyant les têtes d'injection contre la peau d'un porc, l'IDAL® 3G Twin recommencera à vacciner.

## 5.3 • Les compteurs d'injections

### 5.3.1 • Le compteur journalier

Le compteur journalier enregistre le nombre d'injections réalisées au cours d'une période donnée (par exemple par jour, ou par séance de vaccination). Ce compteur peut être remis à zéro à tout moment. Le compteur journalier peut aller jusqu'à 9999.

#### Affichage du compteur journalier

- A partir du menu principal (affichage actuel) sélectionnez "Menu" bouton en bas de l'écran d'affichage à droite.
- Le nombre d'injections réalisées enregistré par l'IDAL® 3G Twin apparaît à l'écran et reste visible durant 30 secondes.

#### Remise à zéro du compteur journalier

- Appuyez sur le bouton "Reset" durant au moins 3 secondes.
- Le compteur se remettra à zéro.



**NB :** Quand le liquide de rinçage est positionné, la manipulation des compteurs est possible à tout moment. En revanche, quand le vaccin est positionné (et que le cochon défile sur l'écran), on ne peut pas manipuler les compteurs s'il y a eu réamorçage et que l'IDAL® 3G Twin est prêt à injecter. Dans ce cas, injectez le vaccin et immédiatement après, lachez la gâchette. La manipulation des compteurs sera maintenant possible.

### 5.3.2 • Le compteur par flacon

Le compteur par flacon compte le nombre de doses délivrées à partir des flacons en place – chaque flacon est affiché séparément. Le compteur par flacon doit être remis à zéro manuellement lors de l'introduction de chaque nouveau flacon afin de compter le nombre de doses dans chaque flacon.

#### Affichage du compteur par flacon

- A partir du menu principal (affichage actuel) sélectionnez "Menu" puis appuyez sur "Next".
- Le nombre de doses délivrées par l'IDAL® 3G Twin à partir des flacons actuels apparaît à l'écran et reste visible durant 30 secondes.



#### Remise à zéro du compteur par flacon

- Appuyez sur le bouton "Select". Le compteur de la bouteille de gauche clignote alors. Vous pouvez le remettre à zéro en appuyant sur "Reset" durant environ 3 secondes.
- Pour remettre à zéro le compteur de la bouteille de droite, appuyez à nouveau sur "Select". Le compteur de la bouteille de droite clignote alors. Vous pouvez le remettre à zéro en appuyant sur "Reset" durant environ 3 secondes.

### 5.3.3 • Le compteur de maintenance

Le compteur de maintenance affiche le nombre total d'injections réalisées avec l'IDAL® 3G Twin depuis le dernier entretien.

#### Affichage du compteur de maintenance

- A partir du menu principal (affichage par défaut) sélectionnez "Menu" puis appuyez sur "Next" deux fois ("compteur de maintenance").
- Le nombre de vaccinations enregistrées depuis le dernier entretien apparaît à l'écran et reste visible durant 30 secondes.



### 5.3.4 • Le compteur total

Le compteur total affiche le nombre total d'injections réalisées avec l'IDAL® 3G Twin. Le compteur total peut enregistrer jusqu'à 999.999 vaccinations.

#### Affichage du compteur total

- A partir du menu principal (état par défaut) sélectionnez "Menu" puis appuyez sur "Next" trois fois ("compteur total").
- Le nombre d'injections réalisées apparaît à l'écran et reste visible durant 30 secondes.



## 5.4 • La mise en veille et l'arrêt

### Mise en veille

Lorsque la gâchette est relâchée et qu'aucun bouton d'affichage n'est appuyé durant 3 minutes, l'affichage s'éteint automatiquement. L'appareil est à présent en mode veille.

Pour rallumer l'affichage, appuyez simplement sur l'un des boutons d'affichage ou sur la gâchette. Si aucune action n'est entreprise durant les 60 minutes suivantes, l'appareil se mettra en mode "économie d'énergie". Afin de réactiver l'appareil, appuyez simplement sur la gâchette.

**⚠** Afin d'éteindre complètement l'IDAL® 3G Twin, la batterie doit être retirée. Sans retrait de la batterie, l'IDAL® 3G Twin restera en mode veille et la batterie se déchargera. Pour un nettoyage interne avec du liquide de rinçage, l'appareil doit rester en mode veille.

### Arrêt de l'appareil

Lorsque vous rangez l'IDAL® 3G Twin, retirez la batterie afin d'éteindre complètement l'appareil. Une fois la batterie retirée, l'IDAL® 3G Twin peut être nettoyé extérieurement. Assurez-vous que ni le bloc de batterie, ni l'écran ne soient jamais immergés dans un quelconque liquide.

## 5.5 • Les instructions de nettoyage de l'IDAL® 3G Twin

Afin de permettre à l'IDAL® 3G Twin de continuer à fonctionner correctement, il est extrêmement important de le nettoyer intérieurement et extérieurement après chaque séance de vaccinations.

### 5.5.1 • Le nettoyage intérieur de l'IDAL® 3G Twin

**NB : Afin de nettoyer l'intérieur de l'IDAL® 3G Twin, celui-ci doit rester en mode veille !**

Après chaque séance de vaccinations, les tubes et les valves de l'intérieur de l'IDAL® 3G Twin doivent être nettoyés avec du liquide de rinçage. N'utilisez que le liquide de rinçage fourni recommandé par MSD Santé Animale (voir l'étiquette).

**⚠** Si l'IDAL® 3G Twin n'est pas nettoyé intérieurement de manière correcte, des résidus de vaccin vont sécher à l'intérieur des tubes. Cela peut avoir pour effet de boucher les tubes.

**NB :** Un flacon de liquide de rinçage peut être utilisé normalement approximativement 3 fois. L'utilisation d'un flacon plus de 3 fois peut entraîner une fuite ou un trouble du liquide de rinçage. Un liquide de rinçage trouble peut entraîner un dysfonctionnement de l'IDAL® 3G Twin. Les flacons de vaccin doivent être éliminés après chaque utilisation, même s'ils contiennent encore du vaccin.

### ETAPE 1 : METTRE L'APPAREIL EN MODE VEILLE

Relâchez la gâchette.

### ETAPE 2 : RETIREZ LES FLACONS DE VACCIN

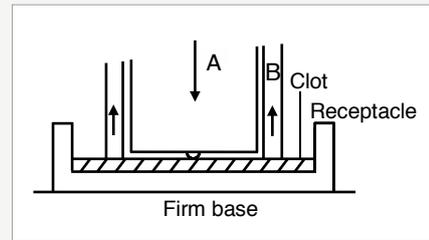
Retirez les flacons de vaccin du porte-flacons de l'IDAL® 3G Twin.

**NB :** A ce moment-là, il reste du vaccin dans les tubes de l'IDAL® 3G Twin. Avant de procéder au nettoyage, tout le vaccin doit être retiré des tubes.

### ETAPE 3 : EXPULSEZ LE VACCIN RESTANT ET RINCEZ LES TUBES AVEC DU LIQUIDE DE RINÇAGE

**⚠** Les doses vaccinales restantes sont expulsées afin d'éliminer le vaccin qui est encore présent dans les tubes avant de remplir les tubes avec du liquide de rinçage.

- Placez deux flacons de liquide de rinçage dans le porte-flacons en plaçant chaque bouchon en caoutchouc contre une aiguille. Assurez-vous que chaque aiguille pénètre bien le centre de chaque bouchon en caoutchouc.
- Pressez les flacons de liquide de rinçage jusqu'au bout de chaque aiguille. Les flacons sont alors maintenus en position correcte par leur bouchon en caoutchouc.
- Placez les têtes d'injection (A) perpendiculairement contre un chiffon dans un récipient sur une base ferme, et appuyez vers le bas afin que les cylindres de sécurité (B) soient dégagés. Une dose est alors expulsée.



- Répétez l'injection dans le chiffon jusqu'à ce que l'IDAL® 3G Twin passe en phase de pompage.
- Maintenez la gâchette appuyée et les têtes d'injection positionnées contre le chiffon. L'IDAL® 3G Twin va alors commencer automatiquement à pomper et le liquide de rinçage va alors ressortir des tubes par les têtes d'injection à basse pression.
- Continuez à procéder ainsi jusqu'à ce que le message "WARN No vaccine Detected" apparaisse sur l'écran d'affichage. Cela signifie que les têtes d'injection ont détecté le liquide de rinçage à la place du produit. Il suffit alors de maintenir la gâchette enfoncée, il n'est plus nécessaire d'appuyer les têtes sur le chiffon.
- Permettez à l'IDAL® 3G Twin de pomper au moins 20 autres fois afin de rincer et de nettoyer correctement les tubes.

Lorsque l'IDAL® 3G Twin n'est pas utilisé, les tubes doivent rester remplis de liquide de rinçage lors du stockage. Cela empêchera le dessèchement et la perforation des tubes.

### ETAPE 4 : FIN DU NETTOYAGE INTERNE

- Retirez les flacons de liquide de rinçage de l'IDAL® 3G Twin.
- Le nettoyage interne de l'IDAL® 3G Twin est à présent terminé et retirez la batterie.

## 5.5.2 • Le nettoyage extérieur de l'IDAL® 3G Twin

**⚠** L'IDAL® 3G Twin est prévu pour résister aux projections d'eau. (En accord avec l'indice de protection IP54) et peut être rincé sous un robinet.

L'IDAL® 3G Twin peut être nettoyé à l'aide d'une lingette ou d'un tissu ainsi que des désinfectants du commerce aux concentrations recommandées.

**⚠** Ne pas utiliser de vapeur pour le nettoyage ou la désinfection.

### ETAPE 1 : ARRÊT DE L'IDAL® 3G TWIN

- Retirez la batterie de la base de l'IDAL® 3G Twin afin d'éteindre l'appareil.

### ETAPE 2 : DIRIGEZ L'APPAREIL VERS LE BAS

- Tenez l'IDAL® 3G Twin pointé vers le bas (comme lors de la vaccination) afin d'éviter que du liquide pénètre dans le système mécanique.

### ETAPE 3 : RINÇAGE

- Rincez les têtes d'injection sous un robinet. De l'autre main, faites tourner les cylindres de sécurité afin de retirer tout résidu de vaccin entre les têtes d'injection et les cylindres de sécurité **1**.



- Inclinez ensuite légèrement l'IDAL® 3G Twin et rincez l'aiguille et le porte-flacons avec une brosse. Ne jamais approcher les doigts de l'aiguille **2**.

**⚠** Assurez-vous qu'il n'y a pas de pénétration d'eau dans le logement de la batterie à l'intérieur du manche !

### ETAPE 4 : SÉCHAGE ET STOCKAGE

- Eloignez l'IDAL® 3G Twin du robinet et séchez-le soigneusement. Désinfectez l'IDAL® 3G Twin, les accessoires et la valise soigneusement.
- Une fois complètement sec, rangez l'IDAL® 3G Twin dans son emballage d'origine.

## 6 • L'entretien et la réparation

### 6.1 • L'entretien des têtes d'injection, entretien des 20 000 injections

Un entretien de l'IDAL® 3G Twin est nécessaire après 20 000 injections. Lorsque cet entretien deviendra nécessaire, le message "Nozzle Service" apparaîtra sur l'écran d'affichage. Lors de cet entretien, les têtes d'injection (disponibles séparément) seront remplacées à l'aide d'une clé dynamométrique étalonnée. Cet entretien doit être réalisé dans un environnement propre par notre centre de service local accrédité.

**NB :** Une réparation ou un entretien dans un centre de service non homologué conduira à une perte de la garantie !



### 6.2 • L'entretien chez le fabricant : entretien des 100 000 injections

Après 100 000 injections, un entretien sera nécessaire dans un centre de service accrédité. Le message "Factory Service" apparaîtra sur l'écran d'affichage de l'IDAL® 3G Twin.

L'IDAL® 3G Twin doit alors être envoyé dans un centre de service approuvé. Merci de contacter, notre centre de service local accrédité à cette fin (coordonnées : voir dernière page).

Si une réparation est nécessaire, l'IDAL® 3G Twin doit être envoyé dans un centre de service accrédité. Merci de contacter notre centre de service local accrédité à cette fin (coordonnées : voir dernière page).

**NB :** Une réparation ou un entretien dans un centre de service non accrédité conduira à une perte de la garantie !

⚠ Une ouverture non autorisée de l'IDAL® 3G Twin ou des blocs de batterie peut entraîner des dommages et n'est pas autorisée.

⚠ Toutes les interventions sur le système électrique doivent être réalisées par des électriciens qualifiés du constructeur.

## 7 • Le démontage

L'IDAL® 3G Twin ne peut être démonté que dans le centre de service local accrédité.

⚠ N'ouvrez pas l'IDAL® 3G Twin à cause des risques pour la santé et la sécurité !

## 8 • Les batteries et le chargeur

### Batterie

La batterie de l'IDAL® 3G Twin est une batterie rechargeable au Lithium-ion (Li-ion). Au moins 1200 injections peuvent être réalisées à l'aide d'une batterie en bon état et chargée complètement.

La batterie doit être enfoncée dans son logement à la base de l'IDAL® 3G Twin.

Un bouton de fixation maintiendra la batterie en position. La batterie peut être retirée de son logement en appuyant le bouton à l'arrière de la batterie et en tirant sur la batterie.



- ⚠ *Utilisez uniquement les batteries qui conviennent à l'IDAL® 3G Twin. L'utilisation d'autres batteries peut entraîner des blessures et un risque d'incendie.*
- ⚠ *Ne soumettez pas la batterie à des chocs mécaniques.*
- ⚠ *Arrêtez d'utiliser la batterie si celle-ci devient anormalement chaude ou si vous constatez une décoloration, une déformation ou un état anormal au cours de son utilisation, de sa charge ou de son stockage.*
- ⚠ *Remplacez la batterie si sa durée de fonctionnement devient nettement plus courte que d'habitude.*
- ⚠ *Il est recommandé de ne charger la batterie que lorsque l'avertissement "charge battery" apparaît sur l'écran d'affichage. Ne conservez jamais une batterie déchargée !*

### Chargeur de batteries

Ne chargez la batterie qu'à l'aide du chargeur fourni. Connectez la batterie au chargeur et raccordez le chargeur à une prise de courant. Si la connexion est correcte, le processus de charge démarrera automatiquement.

- ⚠ *Assurez-vous régulièrement que le chargeur n'a pas subi de dommages, notamment en ce qui concerne le câble de connexion et le boîtier. N'utilisez pas un chargeur de batteries endommagé.*
- ⚠ *Saisissez toujours la prise, jamais le câble, lorsque vous retirez la prise secteur.*
- ⚠ *Une installation électrique défectueuse ou une tension de secteur excessive peuvent entraîner un choc électrique. Ne connectez le chargeur de batterie qu'à une prise facilement accessible, afin de pouvoir le déconnecter rapidement de l'alimentation électrique en cas de défaillance.*
- ⚠ *Si vous chargez la batterie incorrectement, la batterie, le chargeur et l'IDAL® 3G Twin pourraient subir des dommages. Chargez la batterie à température ambiante entre 0°C et 50°C.*

### Les LED fournissent les indications suivantes :



La LED s'allume en rouge :  
la batterie est déchargée  
et en charge



La LED s'allume en jaune :  
la batterie est  
partiellement chargée et  
continue à charger.  
A ce stade, elle peut être  
utilisée.



La LED s'allume en vert :  
la batterie est  
complètement chargée.

- ⚠ *Le chargeur de batterie n'est pas à l'épreuve de l'eau !*
- ⚠ *N'utilisez le chargeur de batterie qu'en intérieur !*

## 9 • La résolution des problèmes

Anomalie	Origine	Solution
<b>Aucune injection possible</b>	Têtes d'injection sales.	Nettoyez les têtes d'injection (voir 5.5.2).
	Mauvais fonctionnement des têtes d'injection.	Réalisez l'entretien des têtes d'injection (voir 6.1).
	Erreur d'application.	Placez les têtes d'injection perpendiculairement sur la peau du porc (voir 5.2).
<b>Du liquide suinte en bas et en avant de la poignée</b>	Lorsque vous placez les flacons dans le porte-flacons, il peut y avoir un léger excès de pression dans un flacon. Le liquide en excès est éliminé via un tuyau de débordement et apparaît en bas et en avant de la poignée. Ce phénomène est sans influence sur le processus de vaccination.	Retirez le liquide à l'aide d'un chiffon doux et propre. Retirez la pression des flacons au moyen d'une aiguille à injection avant d'insérer les flacons dans le porte-flacons.
		Maintenez le dispositif tête en haut lorsque vous insérez de nouveaux flacons.
<b>Lors du nettoyage interne, après 10 pompages, aucun liquide de rinçage ne sort des têtes d'injection</b>	La pompe ne fonctionne pas.	Retournez l'IDAL® 3G Twin au centre local accrédité.
	Le(s) flacon(s) n'est (ne sont) pas correctement positionné(s) dans le porte-flacons.	Retirez le(s) flacon(s) et remplacez-le(s) sur chaque aiguille dans le porte-flacons.
<b>Les cylindres de sécurité autour des têtes d'injection restent coincés après une vaccination</b>	Une ou les deux têtes d'injection peuvent être encrassées.	Nettoyez l'IDAL® 3G Twin.
	Les têtes d'injection ou les cylindres de sécurité sont peut-être endommagés.	Relâchez la gâchette immédiatement, retirez la batterie et procédez à l'entretien des têtes d'injection (voir 6.1) ou retournez l'IDAL® 3G Twin au centre local accrédité.
<b>Un flacon s'échappe du porte-flacons</b>	Positionnement inadéquat d'un flacon sur son aiguille.	Positionnez un nouveau flacon dans le porte-flacons.
<b>Beaucoup de vaccin sur la peau de l'animal et aucune trace d'injection visible (attention, il est normal qu'un petit résidu de vaccin demeure sur la peau du porc, comme indiqué en 5.2)</b>	Présence d'air dans les tubes.	Désactivez le capteur de position. Rincez le dispositif avec du liquide de rinçage. Au cours du processus de pompage, maintenez l'appareil vers le bas ; au cours du processus de rinçage, maintenez l'appareil vers le haut. Répétez l'opération 10 fois.

Anomalie	Origine	Solution
<b>Affichage sur l'écran de l'IDAL® 3G Twin</b>		
<b>"Nozzle Service"</b>	Le compteur d'entretien a enregistré 20 000 injections : un entretien est requis.	Réalisez l'entretien des têtes d'injection. Contactez le centre local accrédité.
<b>"Factory Service"</b>	Le compteur d'entretien a enregistré 100 000 injections : un entretien dans un Centre accrédité est nécessaire.	Contactez le centre local accrédité.
<b>"Send to repair"</b>	Une réparation est nécessaire.	Contactez le centre local accrédité.
<b>"Charge battery"</b>	La batterie doit être rechargée. La vaccination est encore possible.	Placez une batterie chargée dans l'IDAL® 3G Twin et rechargez la batterie vide.
<b>"Battery Off Please Charge"</b>	La batterie doit être rechargée. Il n'est plus possible de vacciner. Après 3 secondes, le dispositif s'éteindra.	Placez une batterie chargée dans l'IDAL® 3G Twin et rechargez la batterie vide.
<b>"Load Process is too slow"</b>	Batterie faible.	Insérez une batterie chargée.
	Têtes d'injection défectueuse.	L'entretien des têtes d'injection est à réaliser. Contactez le centre local accrédité.
	Une réparation est nécessaire.	Contactez le centre local accrédité.

## 10 • Les spécifications techniques

### Appareil IDAL® 3G Twin

Modèle : 302  
Poids : 1447 g  
Dimensions: 315 x 188 x 96 mm  
(avec la batterie)

### Batterie

Voltage : 10,8 V DC  
Capacité : 2500 mAh (27,3 Wh)  
Type : Cellules rechargeables au  
Lithium-Ion  
Poids : 255 g

### Chargeur

Protection de Classe 2  
Type : chargeur de batteries  
Lithium-Ion  
Voltage d'entrée : 100-240 V AC,  
50-60 Hz  
Intensité d'entrée : max 0,9 A

### Déclarations de conformité :

Déclaration CE UE : AMB2621  
N° FCC: R7TAMB2621  
Numéro de certification :  
5136A-AMB2621

## 11 • Le recyclage

L'appareil IDAL® 3G Twin, les batteries, les accessoires et la valise doivent être triés afin de permettre un recyclage sans conséquence néfaste pour l'environnement.

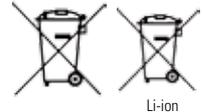
Ne jetez pas les outils électriques et/ les batteries, rechargeables ou non, dans la poubelle de déchets ménagers !

Les anciens appareils ne doivent pas être jetés dans la poubelle de déchets ménagers !

Les batteries rechargeables ne doivent pas être jetées dans la poubelle de déchets ménagers !

Selon la directive européenne 2012/19/UE, les appareils électriques qui ne sont plus utilisables et selon la directive européenne 2006/66/CE, les piles et accumulateurs ainsi que les déchets de piles et d'accumulateurs doivent être collectés séparément et éliminés de manière compatible avec le traitement environnemental des déchets.

Recommandations valables dans l'UE.



## 12 • Déclaration de conformité

	<b>Konformitätserklärung / Declaration of Conformity</b>	Seite / Page	1 von 1
		Produktgruppe / Product group:	IDAL
<small>Alle Rechte vorbehalten. Kopieren ist ohne die schriftliche Genehmigung von H.S.W. GmbH. All rights reserved. Duplication is without the written permission of H.S.W. GmbH. Tous droits réservés. Toute réimpression est interdite sans autorisation de H.S.W. GmbH.</small>		Revisionsstand / Revision status:	Revisions-Datum / Revision date:
			28.08.2018

Wir, die HENKE-SASS, WOLF GmbH, Kelttenstrasse 1, 78532 Tuttlingen erklären in alleiniger Verantwortung, die Übereinstimmung mit den folgenden Richtlinien:

- EMV-Richtlinie 2014/30/EU
- Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
- Richtlinie 2011/65/EU zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten

We, the HENKE-SASS, WOLF GmbH, Kelttenstrasse 1, 78532 Tuttlingen declare in our own responsibility the conformity to following directives:

- EMC-Directive 2014/30/EU
- Machinery Directive 2006/42/EG
- Directive 2011/65/EU on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment

Diese Konformitätserklärung ist gültig für folgende Produkte:

This Declaration of Conformity is valid for following Products:

**IDAL 3G TWIN**

Die Produkte stimmen mit folgenden Normen überein:

The products are conforming to following standards:

EN ISO 12100:2010; DIN EN 55011:2011; DIN EN 61000-4-2:2009; DIN EN 61000-4-3:2011; DIN EN 61000-4-8:2010

Für das Ladegerät/For the charger: EN 60335-2-29:2004 + A2:2010; EN 61000-6-3:2007 + A1:2011; EN 61000-6-1:2007

Diese Konformitätserklärung ist gültig bis 29.02.2020.

This Declaration of Conformity is valid until 29.02.2020.

T-GU-001\_Nbr\_-\_Konformitätserklärung\_01weise\_Fkt02018

Tuttlingen, den 28.08.2018

Ort und Datum der Ausstellung  
Place and Date of issue

Peter Decker  
Geschäftsleitung  
Chief Executive Officer

**HENKE-SASS, WOLF GMBH**  
Kelttenstraße 1  
78532 TUTTLINGEN  
GERMANY  
Tel. +49(0)7462/9465-0 - Fax 9466-5029

Firmenstempel  
Company Stamp





**Fabricant**



**Henke-Sass, Wolf GmbH**  
Keltenstr. 1  
78532 Tuttlingen; Germany

Pour toute question ou besoin d'assistance/maintenance,  
contacter le centre local accrédité en France :



Parc d'activité du Haut Montigné  
35370 TORCE  
Contact : [idal@serviphar.com](mailto:idal@serviphar.com)

**02 99 76 83 12**

du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h